

Brice FIQUEMO  
Lieudit Le Saule  
42310 Saint Bonnet des Quarts - Francia  
Cell: 06 60 18 19 86  
[bricefiquemotraducteur@gmail.com](mailto:bricefiquemotraducteur@gmail.com)

**TRADUTTORE INTERPRETE INGLESE ITALIANO FRANCESE – 25 ANNI DI ESPERIENZA –  
SPECIALIZZAZIONE SETTORE GIURIDICO – LAUREATO IN COMMERCIO INTERNAZIONALE  
LINGUE STRANIERE TRADUZIONE SPECIALISTICA E IN DIRITTO DEL LAVORO – ISCRITTO  
ALLA S.F.T – DOCENTE ALL’ESTRI (ITALIANO TRADUZIONE GIURIDICA E FINANZIARIA)**



**Fatturazione tramite BNPSI - SIRET 480 126 838 000 22. – D.U.E URSSAF Rif.: 575C4 – Codice IVA: FR75480126838**

**Mail:** [bricefiquemotraducteur@gmail.com](mailto:bricefiquemotraducteur@gmail.com)  
**Skype:** bricefiquemotraducteurinterprete  
**Proz:** <http://www.proz.com/profile/135051>

**Software di traduzione utilizzati: SDL Trados Studio 2015, Matecat**

**Specializzazioni: traduzione e interpretariato nel settore giuridico  
Maitrise Langues Etrangères Appliquées – Traduction Spécialisée (Laurea in Lingue Straniere  
Applicate – Traduzione Specialistica)- Lyon 2  
Diploma di Laurea di 3° Livello in Commercio Internazionale e Diploma di Laurea in Diritto del  
Lavoro**

### **ESPERIENZA PROFESSIONALE**

**2013-2014: Docente – ESTRI (Lione – Francia) Corsi di traduzione – Italiano/Francese giuridico e finanziario**

**1990-2017: Traduttore e Interprete Francese, Inglese, Italiano per varie agenzie: TTI Network – Les Traducteurs assermentés (FR), Presto Translations (CZ) Les Traducteurs Conseil (FR), Linkin'Men (U.K), JLV Traductions (FR) Athena Parthenos (IT), Punto Traduzioni (IT), Technicis (FR), Transperfect (U.S), Intrawelt (IT), Atenao EURL (FR), CDL Comptoir des Langues (ES), Translated SRL (IT) ISM CORUM e numerosi Tribunali della regione Rhône- Alpes (Tribunale civile e Corte d'Appello di Lione, Tribunale civile di Macon....), Polizia o Dogana.**

**1998: Interprete tecnico per Jmz International- 69008 Lyon - (salone Eurolyon 98 metallurgia e plasturgia).**

**14 giugno - 30 luglio 1994 : Prospezione clienti Import-Export per HUTNI MONTAZE, Ostrava, Repubblica Ceca. Ricerca di potenziali clienti in Francia e in Italia – settore metallurgia - siderurgia – installazione di strutture metalliche per l'industria e l'edilizia. (tirocinio per corso di Laurea di 3° Livello in Commercio Internazionale)**

**16 maggio - 9 giugno 1994 : Partecipazione alla redazione della documentazione per il finanziamento all'estero (diagnostica tecnologica e finanziaria, business plan) presso l'ufficio di consulenza COMPING, Opava, Repubblica Ceca, per conto dell'Agenzia Regionale per lo Sviluppo**

della Regione di Ostrava (Moravia-Slesia).

**2 maggio - 13 maggio 1994: Traduttore:** (documenti settore commerciale e pubblicitario) per la Brasserie Ostravar - Ostrava – Repubblica Ceca (tirocinio per corso di Laurea di 3° Livello in Commercio Internazionale)

**5 luglio - 5 settembre 1993: Banca Popolare di Verona - Italia:** Servizio di corrispondente estero: operazioni di immissione dati e transazioni contabili informatizzate. Traduzione di corrispondenza

**Ottobre 1990 - febbraio 1993: Dipartimento di traduzione di ISM CORUM** - co-responsabile della gestione dell'attività (circa 50 traduttori e interpreti), accoglienza della clientela, redazione di preventivi e back office. Traduzione e interpretariato.

**16 agosto - 14 settembre 1990:** BIRDWELL INSTITUTE – Agenzia di traduzioni. Tirocinio: studio del lavoro svolto all'interno di un'agenzia di traduzioni.

**Agosto 1986 - agosto 1990: Lavoro interinale** durante i periodi di vacanze scolastica ed universitaria: ECCO e Intérimaire Médical Assistance.

## **FORMAZIONE**

**Giugno 2009 – Diploma di Laurea in Diritto del Lavoro - Università Lyon 2** - Institut du Travail

**2008:** Corso di formazione della durata di due giorni per i **candidati perito presso la Corte d'Appello di Lione** – Tribunale Civile di Lione

**2001 - 2008:** Diversi corsi di formazione presso Institutions Représentatives du Personnel (**Istituti per la formazione dei rappresentanti del personale**): Formazione Elu Comité d'Entreprise (35 ore) Elu C.H S C T : Cabinet Emergences. Diversi corsi di formazione "a tema" formazione dei formatori (35 ore) formazione sindacale C.G.T livello 1 e 2

**Settembre 1994: Diploma di Laurea di 3° Livello (Bac 5) in Commercio Internazionale D.U.C.I.L.A** - Università Lyon 2. Votazione « assez bien » (discreto)

**Giugno 1993: Camera di Commercio Italiana di Lione: Diploma di Tecnica e Pratica Aziendale** seguito

da un tirocinio della durata di due mesi a Verona. Votazione « assez bien » (discreto)

**Ottobre 1993: Diploma di Laurea in Lingue Straniere Applicate (Francese, Inglese e Italiano) con opzione "Traduzione specialistica" Università Lyon 2**

**Giugno 1987: Baccalauréat (Maturità) A2 Lettere e Lingue** (Inglese, Italiano e Tedesco) con opzione in economia. Votazione « assez bien » (discreto)

## **LAVORI DI RICERCA**

**Tesi di Laurea (1993):** "Les réformes économiques en Pologne Hongrie et Tchécoslovaquie, d'une économie planifiée vers l'économie de marché" (Le riforme economiche in Polonia, Ungheria e Cecoslovacchia, da una economia pianificata ad una economia di mercato) (redatta in lingua inglese).

**Tesi di Economia:** "Le marché français de la bière dans son environnement international" (Il mercato francese della birra nel contesto internazionale) (Diploma di Laurea di 3° Livello in Commercio Internazionale).

**Glossario di terminologia bilingue: (Francese/Italiano)** "la fabrication de la bière" (La produzione della birra).

**VARIE:** Patente di guida B. Nozioni di lingua ceca (praticata per 3 mesi).